



# Consignes de Préparation pour la Coloscopie

## Miralax/Gatorade 2 jours

### Colonoscopy Bowel Prep Instructions 2-Day Miralax/Gatorade (French)

---

**Consultez ces consignes durant la semaine qui précède votre coloscopie.**

**Refer to this instruction sheet for the entire week before your colonoscopy.**

Les consignes de préparation de la coloscopie sont extrêmement importantes pour une coloscopie réussie. Si vous ne suivez pas précisément les consignes, il est possible que vos intestins ne soient pas prêts pour l'intervention médicale et vous devrez recommencer l'intervention. Colonoscopy prep instructions are extremely important for a successful colonoscopy. If you do not follow the instructions precisely, your bowels may not be ready for the procedure and you will need to repeat the procedure.

#### **Planification de Votre Coloscopie**

##### **Planning for Your Colonoscopy**

Dès que vous recevez ces informations, veuillez lire et cocher chaque case pour indiquer que vous comprenez chaque élément.

Please read as soon as you receive this information and check off each box to indicate that you understand each item.

- Vous devez effectuer une préparation intestinale.** Si vous n'avez pas reçu de préparation intestinale, appelez le
  - Centre d'Appel Endoscopie au (734) 936 - 9250 ou bien le (877) 758 - 2626 (appel gratuit).
  - You must do a bowel prep.** If you have not received a bowel prep, call the
  - Endoscopy Call Center at (734) 936 - 9250 or toll-free at (877) 758 - 2626.

**Quel est le nom de votre préparation ? \_\_\_\_\_**  
**What is the name of your prep?**

- Nous vous recommandons d'obtenir votre préparation à la pharmacie au moins une semaine avant votre intervention médicale.  
We recommend that you fill your prescription at least a week before your procedure.

**Vous devez avoir un/e conducteur/trice avec vous pendant la durée de l'intervention médicale.**

**You must have a driver with you at the procedure.**

- Vous devez être accompagné/e par un/e conducteur/trice **majeur/e (18 ans ou plus)** lors de votre admission et lors de votre sortie. Si vous n'avez pas de conducteur/trice lors de votre admission, nous serons obligés de reporter votre rendez-vous à une date ultérieure.  
You must have a driver who is **18 years or older** present at check in and discharge. If you do not have a driver with you at check in, we will reschedule your appointment.
- L'intervention médicale peut durer entre 3 et 4 heures en totalité. Veuillez informer votre conducteur/trice qu'il/elle doit rester à la clinique pendant la totalité de votre visite. Your entire procedure may take 3 to 4 hours to complete. Please tell your driver that they must remain at the colonoscopy appointment during your entire visit.
- **Veillez laisser vos bijoux et objets personnels à votre domicile.** Si vous apportez vos bijoux à votre rendez-vous, il est possible que l'on vous demande de les enlever. **Please leave all jewelry and personal items at home.** If you bring jewelry to your appointment, we may have to ask you to remove it.
- **Veillez ne pas porter vos lentilles de contact.** **Please do not wear contact lenses.**

**Si vous êtes diabétique, vous devez appeler votre médecin**

**If you have diabetes you must call your doctor**

- Les personnes atteintes de diabète ont des instructions spéciales concernant le régime alimentaire et les médicaments. Appelez le médecin ayant prescrit votre coloscopie pour des instructions spéciales

concernant le régime alimentaire et les médicaments.

People with diabetes have special diet and medicine instructions. Call the doctor who ordered your colonoscopy for your special diet and medicine instructions.

- Regardez la vidéo qui explique les risques et les avantages d'une coloscopie** View the video describing risks and benefits of colonoscopy

- Allez sur: Visit: <http://michmed.org/EXL6d>

- Si vous devez changer votre rendez-vous** If you need to reschedule

- Appelez le (734) 936 - 9250 ou le (877) 758 - 2626 (appel gratuit).

- Call (734) 936 - 9250 or toll-free (877) 758 - 2626.

## Que devrais-je préparer par avance?

### What supplies do I need to prepare in advance?

Achetez les choses suivantes chez votre pharmacien habituel:

Obtain the following supplies at your local pharmacy:

- 2 Dulcolax<sup>®</sup> (bisacodyl) (laxatifs en comprimés – chaque comprimé contient 5 mg de bisacodyl (ne prenez **pas** le Dulcolax avec émollient fécal).  
2 Dulcolax<sup>®</sup> (bisacodyl) (laxative tablets – each tablet contains 5 mg of bisacodyl (do not get Dulcolax stool softener).
- 2 bouteilles de Miralax<sup>®</sup> (8.3 onces ou 238 grammes chacune)  
2 bottles of Miralax<sup>®</sup> (8.3 ounces or 238 grams each)
- 4 bouteilles de liquide clair (32 onces chacune) (**pas** rouge): Gatorade<sup>®</sup>, G2<sup>®</sup>, Gatorade Ice<sup>®</sup>, Powerade<sup>®</sup>, ou Powerade Zero<sup>®</sup>. 4 bottles of clear liquid (32 ounces each) (not red): Gatorade<sup>®</sup>, G2<sup>®</sup>, Gatorade Ice<sup>®</sup>, Powerade<sup>®</sup>, or Powerade Zero<sup>®</sup>.

## Chronologie de la Préparation de la Coloscopie

### Timeline of the colonoscopy preparation

### Comment pourrai-je planifier la préparation de la coloscopie?

How will I determine my colonoscopy prep schedule?

Le calendrier ci-dessous vous aidera à établir quel jour de la semaine commencer la préparation. Utilisez un marqueur ou entourez la ligne concernée

pour déterminer quel jour vous allez commencer la préparation. **Le processus de préparation débutera au début de la journée.**

Si vous changez votre rendez-vous, vous **devez** refaire le tableau de la chronologie pour correspondre à la date de votre nouveau rendez-vous.

The timeline table below will help you determine which day of the week to start your preparation. Use a highlighter or circle the correct row to determine which day you will start the prep. **The prep process will begin at the start of the day.** If you reschedule your appointment, you **must** redo the timeline table to match your new date.

**Mon Rendez-Vous se déroule le:**

**My Appointment Is:**

---

(Date, Jour, Heure) (Date, Day, Time)

**Mon Calendrier Timeline Table**

<b>Mon rendez-vous est un: My Appointment is on a:</b>	<b>7 jours avant mon rendez-vous, c'est un: 7 days before my appointment is a:</b>	<b>3 jours avant mon rendez-vous, c'est un: 3 days before my appointment is a:</b>	<b>1 jour avant mon rendez-vous, c'est un: 1 day before my appointment is a:</b>
Lundi Monday	Lundi Monday	Vendredi Friday	Dimanche Sunday
Mardi Tuesday	Mardi Tuesday	Samedi Saturday	Lundi Monday
Mercredi Wednesday	Mercredi Wednesday	Dimanche Sunday	Mardi Tuesday
Jeudi Thursday	Jeudi Thursday	Lundi Monday	Mercredi Wednesday
Vendredi Friday	Vendredi Friday	Mardi Tuesday	Jeudi Thursday

**7 jours avant votre coloscopie**  
**7 days before your colonoscopy**

**Jour :**  
**Day:**

---

Écrivez le jour d'après votre calendrier

Fill in the day according to the timeline table

- **N'arrêtez pas** de prendre votre aspirine.

- Si vous prenez un anticoagulant, prévenez le médecin qui a ordonné votre coloscopie. Si vous n'êtes pas sûr(e) de prendre des anticoagulants, veuillez contacter votre médecin.
- Arrêtez de prendre des suppléments de fer, comme du sulfate ferreux ou un complexe polysaccharide-fer.
- **Do not** stop your aspirin.
- If you take a blood thinner, tell the doctor who ordered your colonoscopy. If you are unsure that you are taking blood thinners, please contact your doctor.
- Stop taking any iron supplements, such as ferrous sulfate or polysaccharide iron complex.

### **3 jours avant la Date de votre coloscopie:**

#### **3 days before your colonoscopy Day:**

---

Écrivez le jour d'après votre calendrier

Fill in the day according to the timeline table

- Arrêtez de manger du popcorn, du maïs, des haricots, des noix, des fruits contenant de petites graines, des tomates et du céleri. Stop eating popcorn, corn, beans, nuts, fruits with small seeds, tomatoes and celery.

### **2 jours avant la Date de votre coloscopie:**

#### **2 days before your colonoscopy Day:**

---

Écrivez le jour d'après votre calendrier

Fill in the day according to the timeline table

- **Aucune nourriture solide à partir de maintenant jusqu'à ce que votre intervention médicale soit terminée.** Commencez un régime de liquides clairs (voir page suivante). Buvez un minimum de 8 verres d'eau ou de liquides clairs dans la journée afin d'éviter la déshydratation.  
**No solid food from now until your procedure is done.** Begin a clear liquid diet (on the next page). Drink at least 8 glasses of water or clear liquids during the day to avoid dehydration.

- À midi, prenez les 2 comprimés de Dulcolax. Mélangez 64 onces de liquide avec 8,3 onces de Miralax et placez-les dans le réfrigérateur (ne pas ajouter de glaçons). At 12 noon, take 2 Dulcolax tablets. Mix 64 ounces of liquid with 8.3 ounces Miralax and place in the refrigerator (do not add ice).
- Entre 17h et 18h, buvez un verre (8 onces) de la solution Miralax/Gatorade et continuez à boire un verre (8 onces) toutes les 15 minutes après cela, jusqu'à ce que vous ayez bu la moitié du mélange (32 onces). Utilisez un minuteur toutes les 15 minutes pour garder le rythme. Between 5pm and 6 pm, drink one 8-ounce glass of the Miralax/Gatorade solution and continue drinking one 8 ounce glass every 15 minutes thereafter until half the mixture (32 ounces) is gone. Set a timer for every 15 minutes to keep pace.

**Le jour avant votre coloscopie**      **Jour:**  
**The day before your colonoscopy**      **Day:**

---

Écrivez le jour d'après votre calendrier  
 Fill in the day according to the timeline table

- À 8h00, buvez un verre (8 onces) de la solution Miralax/Gatorade et continuez à boire un verre (8 onces) toutes les 15 minutes après cela, jusqu'à ce que vous ayez bu la moitié du mélange (32 onces). Utilisez un minuteur toutes les 15 minutes pour garder le rythme.  
 At 8:00am, drink one 8-ounce glass of the Miralax/Gatorade solution and continue drinking one 8 ounce glass every 15 minutes thereafter until half the mixture (32 ounces) is gone. Set a timer for every 15 minutes to keep pace.
- Mélangez les dernières 64 onces de liquide avec 8,3 onces de Miralax et placez-les dans le réfrigérateur (ne pas ajouter de glaçons).  
 Mix the last 64 ounces of liquid with 8.3 ounces Miralax and place in the refrigerator (do not add ice).
- Entre 17h et 18h, buvez un verre (8 onces) de la solution Miralax/Gatorade et continuez à boire un verre (8 onces) toutes les 15 minutes après cela, jusqu'à ce que vous ayez bu la moitié du mélange (32 onces). Utilisez un minuteur toutes les 15 minutes pour garder le rythme.

Between 5 and 6 pm, drink one 8-ounce glass of the Miralax/Gatorade solution and continue drinking one 8 ounce glass every 15 minutes thereafter until half the mixture (32 ounces) is gone. Set a timer for every 15 minutes to keep pace.

- Restez près des toilettes, car vous aurez la diarrhée.  
Stay near a toilet, as you will have diarrhea.

<p><b>Vous pouvez</b> boire les liquides clairs suivants :</p> <p>You <b>may</b> drink these clear liquids:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gatorade, Crystal Light Lemonade®, Pedialyte® ou Powerade® Gatorade, Crystal Light Lemonade®, Pedialyte® or Powerade®</li> <li>• Café ou thé (noir seulement) Coffee or tea (black only)</li> <li>• Soda gazeux ou non-gazeux Carbonated or non-carbonated soda</li> <li>• Boissons aromatisées aux fruits Fruit-flavored drinks</li> <li>• Jus de pomme, jus de canneberge blanc ou jus de raisin blanc Apple juice, white cranberry juice or white grape juice</li> <li>• Gélatine (Jell-O) ou bâtonnets glacés Jell-O (gelatin) or popsicles</li> <li>• Bouillon Broth</li> </ul>	<p><b>Ne buvez pas</b> les liquides suivants:</p> <p><b>Do not</b> drink these liquids:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alcool Alcohol</li> <li>• Lait ou substituts non-laitiers Milk or non-dairy creamer</li> <li>• Jus avec pulpe Juice with pulp</li> <li>• Tous liquides opaques (non-transparents) Any liquid you cannot see through</li> <li>• Bonbons durs Hard candy</li> </ul> <p><b>Notez: Aucune Boisson Rouge ou Violette</b> <b>Note: Nothing Red or Purple</b></p>
---	---

**Le jour de votre coloscopie (en commençant à minuit)**

The day of your colonoscopy (starting at 12 am midnight)

- Pas de nourriture solide, bouillon ou gélatine.  
No solid foods, broth or Jello.

**5 heures avant de quitter votre domicile pour votre coloscopie**

Date / Heure :

5 hours before leaving home for your colonoscopy

Day/Time:

---

Écrivez le jour d'après votre calendrier

Fill in the day according to the timeline table

- Vous allez peut-être devoir vous réveiller tôt. You may have to wake up early.
- Buvez le dernier litre (32 onces) de solution de préparation restant 5 heures avant l'heure prévue de votre départ pour la clinique. Drink the final 32 ounces of prep solution 5 hours before you need to leave for your procedure.
- Prenez vos médicaments du matin avec une petite quantité d'eau 4 heures avant votre rendez-vous (sauf si l'on vous a dit le contraire). Si vous prenez des médicaments pour le diabète, suivez les instructions de votre médecin. Take your morning medications with a small amount of water 4 hours before your appointment time (unless you have been told otherwise). If you take Diabetes medications follow your doctor's instructions.

**2 heures avant votre coloscopie**

**2 hours before your colonoscopy**

**Date/Heure:**

**Day/Time:**

---

Écrivez le jour en suivant votre calendrier

Fill in the day according to timeline table

- Arrêtez toute prise par voie orale, y compris tous les liquides, le tabac et le chewing-gum. Stop everything by mouth, including all liquids, smoking and chewing gum.

### **Important! Important!**

Si vous avez suivi **toutes** les instructions, vos selles seront un liquide incolore ou jaune et vous serez prêt/e pour votre coloscopie. Si vos selles sont formées ou vous rencontrez des difficultés avec votre préparation, appelez le:

If you followed **all** of the instructions, your stool will be a clear or yellow liquid and you are ready for your colonoscopy. If your stool is formed or your preparation is not going as expected call:



- (734) 936-9250 ou le (877) 758-2626 (appel gratuit).  
(734) 936-9250 or toll-free (877) 758-2626.
- Pendant les week-ends, les jours fériés et en-dehors des horaires d'ouverture, contactez l'opérateur du standard au (734) 936-6267 et demandez à parler au gastroentérologue de garde.  
After business hours, on weekends or holidays call the paging operator at (734) 936-6267 and ask to speak with the GI doctor on call.

### **Conseils pour le nettoyage du côlon: Colon cleansing tips:**

1. Restez près des toilettes! Vous aurez la diarrhée, peut-être de façon soudaine. Cela est normal. Stay near a toilet! You will have diarrhea, which can be quite sudden. This is normal.
2. Essayez de boire la solution avec une paille. Ce sera peut être plus facile à tolérer. Try drinking the solution with a straw. It may be easier to tolerate.
3. Plus rarement, la préparation peut provoquer des nausées ou des vomissements chez certaines personnes. Si cela vous arrive, faites une pause de 30 minutes, rincez-vous la bouche ou brossez-vous les dents, et continuez à boire la solution de préparation. Rarely, people may have nausea or vomiting with the prep. If this occurs, give yourself a 30-minute break, rinse your mouth or brush your teeth, then continue drinking the prep solution.
4. Vous pouvez ressentir des crampes abdominales jusqu'à ce que les selles soient expulsées de votre côlon (cela peut prendre 2 à 4 heures, parfois même beaucoup plus longtemps). You may have bowel cramps until the stool has flushed from your colon (this may take 2 to 4 hours and sometimes much longer).

Une irritation cutanée anale ou une poussée inflammatoire d'hémorroïdes sont possibles. Si cela vous arrive: Anal skin irritation or a flare of hemorrhoid inflammation may occur. If this happens:

- Utilisez un médicament sans ordonnance comme de la crème à l'hydrocortisone, des lingettes pour bébé, de la Vaseline® ou des serviettes hygiéniques TUCKS. Treat it with over-the-counter-remedies, such as hydrocortisone cream, baby wipes, Vaseline, or TUCKS pads.

- Évitez les produits qui contiennent de l'alcool. Avoid products containing alcohol.
- Si vous avez une ordonnance pour de la crème contre les hémorroïdes, vous pouvez l'utiliser. N'utilisez pas de suppositoires. If you have a prescription for hemorrhoid cream, you may use it. Do not use suppositories.

## **Quand devrais-je appeler le centre d'appel?**

### **When should I call the call center?**

Si vous êtes tombé(e) malade et que vous présentez l'un des symptômes suivants dans les 48 heures précédant votre rendez-vous, veuillez appeler le centre d'appel au (734) 936-9250:

- Fièvre supérieure à 100.6 F (38.1 C)
- Toux productive (avec expectorations)
- Diarrhée
- Vomissements (autres que ceux dus à la préparation intestinale)

If you have been ill and have had any of the following symptoms within 48 hours of your appointment, please call the call center at (734) 936-9250:

- Fever greater than 100.6
- Productive cough (where your cough is producing phlegm)
- Diarrhea
- Vomiting (not related to taking the bowel prep)

**→ Tournez la page pour plus d'informations sur les avantages, les risques et les alternatives de la coloscopie**

**→ Turn the page to learn about the benefits, risks and alternatives for a colonoscopy**



# Quels sont les Avantages, les Risques et les Alternatives d'une Coloscopie? What are the Benefits, Risks and Alternatives for a Colonoscopy? (French)

---

Avant que l'intervention médicale ne commence, un membre de notre équipe vous demandera de signer un consentement éclairé indiquant que vous comprenez la nature de l'intervention, ses avantages et ses risques ainsi que les alternatives à une coloscopie. Lisez cette brochure ou bien regardez la vidéo sur: <http://michmed.org/EXL6d> pour plus d'informations sur votre consentement éclairé. Before starting the procedure, a member of our team will ask you to sign an informed consent indicating that you understand the procedure, its benefits and risks, and the alternatives for a colonoscopy. Read this handout or view the video at: <http://michmed.org/EXL6d> to understand your informed consent.

## **À quoi sert une coloscopie? What is the purpose of a colonoscopy?**

Une coloscopie est une intervention médicale où un médecin insérera un tube mince dans votre anus pour observer l'intérieur de votre rectum et de votre colon. Une coloscopie peut mettre en évidence des tissus irrités et gonflés, des ulcères, des polypes, et des cancers. Colonoscopy is a procedure in which a doctor inserts a thin tube into the anus to look inside your rectum and colon. Colonoscopy can show irritated and swollen tissue, ulcers, polyps, and cancer.

## **Quels sont les avantages d'une coloscopie? What are the benefits of a colonoscopy?**

Les examens effectués lors de coloscopies peuvent mettre en évidence des cancers à des stades précoces et permettent l'identification et l'ablation de polypes avant qu'ils ne deviennent cancéreux. Cela améliore fortement les

chances de traitements favorables contre le cancer colorectal et réduit les chances d'un individu de décéder des suite d'un cancer colorectal.

Colonoscopy exams can find cancers at earlier stages, and polyps can be found and removed before they become cancerous. This greatly improves the chances for treating colorectal cancer successfully and reduces the chance that a person will die from colorectal cancer.

### **Quels sont les risques présentés par une coloscopie?**

#### **What are the risks of a colonoscopy?**

Une étude concernant les coloscopies de dépistage a démontré que sur 10 000 personnes, entre 4 à 8 d'entre-elles ont subi des complications graves à la suite d'une coloscopie. Les complications graves comprennent: A study of screening colonoscopies found that between 4 to 8 people in 10,000 have a serious complication after a colonoscopy. Serious complications include:

- Des saignements. La plupart des saignements sont constatés lors de l'ablation de polypes.  
Les risques augmentent avec des polypes de plus de 2 cm.  
Bleeding. Most cases of bleeding occur in patients who have polyps removed. The risk is higher for polyps that are larger than 2 cm.
- Une déchirure ou un trou dans la paroi du colon ou du rectum (une perforation). A tear or a hole in the colon or rectum wall (perforation).
- Une infection. Infection.
- Une aspiration qui pourrait causer une infection pulmonaire (pneumonie).  
Aspiration that may lead to a lung infection (pneumonia).
- Une réaction au sédatif, y compris des problèmes respiratoires ou cardiaques. A reaction to the sedating medication, including breathing or heart problems.

Les risques sont plus importants chez les personnes prenant des stéroïdes ou des anticoagulants, ou chez les personnes ayant certaines maladies graves. Il y a aussi le risque que le cancer ou les polypes ne soient pas repérés. Risks are higher in people taking steroids or anti-coagulation medicines, or in people that

have significant underlying diseases. There is also a risk that cancer or polyps will not be detected.

### **Quelles sont les autres options? What are the alternatives?**

Il existe d'autres tests de dépistage qui ont le potentiel de repérer des anomalies présentes dans le colon et le rectum, mais la coloscopie est la seule méthode qui permet au médecin de prélever un échantillon de tissu et/ou d'enlever des polypes pendant l'intervention médicale. Cela diminue le besoin d'examen et d'opérations supplémentaires. There are other screening tests that may detect abnormalities in the colon and rectum but colonoscopy is the only method that enables the doctor to take a sample tissue and/or remove polyps during the procedure. This reduces the need for additional tests and surgeries.

Clause d'exclusion de responsabilité : Ce document contient des informations et/ou du matériel d'instruction développé par Michigan Medicine pour un patient typique souffrant de la même condition que vous. Cela peut inclure des liens sur internet qui n'ont pas été créés par Michigan Medicine et pour lesquels Michigan Medicine n'assume aucune responsabilité. Cela ne remplace pas l'avis médical de votre professionnel de santé parce que votre expérience peut être différente de celle du patient typique. Parlez avec votre professionnel de santé si vous avez des questions au sujet de ce document, de votre condition ou bien de votre plan de traitement.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Traduction: Service des Interprètes de Michigan Medicine  
Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

Instructions fournies au patient par [Michigan Medicine](#) possédant une licence avec [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Dernière révision: 01/2021

Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Last Revised 01/2021